

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz odmawiał i mówił żonie swego pana: Oto mój pan nie wie przy mnie,* co się dzieje w domu,** i wszystko, co należy do niego, przekazał w moją rękę. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ale Józef odmawiał. Powiedział jasno żonie swego pana: Mając mnie, mój pan nie wie, co dzieje się w domu. Całe swoje mienie powierzył mojej pieczy.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale odmówił i powiedział do żony swego pana: Mój pan nie wie tak dobrze jak ja, co <i>jest</i> w jego domu, bo wszystko, co miał, oddał w moje ręce.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale nie chciał: i rzekł do żony pana swego: Oto, pan mój nie wie, tak jako ja, co jest w domu jego; bo wszystko, co miał, podał w ręce moje.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Który żadnym sposobem nie chcąc zezwolić na zły uczynek, rzekł do niej: Oto Pan mój dawszy mi w moc wszystko, nie wie, co ma w domu swoim.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On jednak nie zgodził się i odpowiedział żonie swego pana: Pan mój o nic się nie troszczy, odkąd jestem w jego domu, bo cały swój majątek oddał mi we władanie.        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale on nie chciał i rzekł do żony pana swego: Oto pan mój, mając mnie, nie troszczy się o nic w domu, a wszystko, co ma, mnie powierzył.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale on odmówił i powiedział do żony swego pana: Od chwili, gdy jestem tutaj, mój pan nie troszczy się o nic w domu i cały majątek oddał w moje ręce.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | On jednak odmówił, mówiąc do żony swojego pana: „Mój pan o nic się już przy mnie nie troszczy i powierzył mi cały swój majątek.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale on nie zgodził się i tak odpowiedział żonie swego pana: - Mój pan nie troszczy się przy mnie o nic w tym domu, a całe swoje mienie oddał pod moją opiekę.          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Odmówił zdecydowanie i powiedział do żony swojego pana: Mój pan nie zajmuje się przy mnie niczym w domu i wszystko, co ma, dał w moje ręce.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же не забажав, сказав же жінці свого пана: Якщо мій пан не знає через мене нічого в своїм домі і все, що його є, дав в мої руки,                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale on się wzbraniał i powiedział do żony swojego pana: Oto mój pan nie troszczy się przy mnie o nic, co jest w domu; a wszystko, co posiada, oddał w moje ręce.       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale on nie chciał i mówił do żony swego pana: "Oto mój pan nic nie wie, co jest ze mną w domu, i wszystko, co ma, dał w moją rękę.                                     |

<sup>1)</sup> PS dod.: o niczym, מֵאֵיכֶּנּוּ , zob. w. 6.

<sup>2)</sup> PS dod.: w jego (domu).